

Neh

Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְתָהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׂיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֶחָיִהֶם תְּהִיּוּדִים: 1
юдеїв братів-їхніх проти великий та-жінок-їхніх народу крик I-був
[H3064](#) [H0251](#) [H0413](#) [H0802](#) [H6818](#) [H1961](#)

I був великий крик народу та їхніх жінок на своїх братів юдеїв.

וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן 2
зерно i-візьмемо численні ми i-дочки-наші сини-наші говорили що I-деякі
[H1715](#) [H3947](#) [H0587](#) [H1323](#) [H0559](#) [H3426](#)
וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה:
i-їстимемо i-житимемо
[H2421](#) [H0398](#)

I були такі, що говорили: „Ми даємо в заставу синів своїх та дочок своїх, і беремо збіжжя, і їмо й живемо!“

וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים שְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲרֵבִים 3
закладаємо ми i-доми-наші i-виноградники-наші поля-наші говорили що I-деякі
[H6148](#) [H0587](#) [H3754](#) [H0559](#) [H3426](#)
וְנִקְחָה דָגָן בָּרֶעֱב:
i-візьмемо зерно в-голоді
[H7458](#) [H1715](#) [H3947](#)

I були такі, що говорили: „Ми заставляємо поля свої, і виноградники свої, і домі свої, і беремо збіжжя в цьому голоді!“

וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לָוֵינוּ כֶּסֶף לְמַתָּה הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ 4
говорили що I-деякі позичили-ми срібло на-податок царя поля-наші
[H0559](#) [H3426](#) [H3754](#)
וּכְרָמֵינוּ:
i-виноградники-наші
[H3754](#)

I були такі, що говорили: „Ми позичаємо срібло на податок царській за наші поля та наші виноградники.

וַעֲתָה כְּבָשָׂר אַחֵינוּ אֲחֵינוּ כְּבָנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ 5
як-плоть A-тепер братів-наших як-плоть А-тепер ми i-ось діти-наші як-діти-їхні плоть-наша братів-наших
[H1320](#) [H0251](#) [H1320](#) [H6258](#)
כְּבָשִׂים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לְעֶבְדִּים וַיֵּשׁ מִבְּנֹתֵינוּ 3
з-дочок-наших i-є в-рабство дочок-наших i синів-наших — змушуємо
[H1323](#) [H3426](#) [H5650](#) [H1323](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3533](#)
נִקְבָּשׁוֹת וְאֵין לָאֵל וַיְדָנוּ וְשְׂדֵתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לְאַחֵרִים:
i-немає поневолені сили i-немає рук-наших i-поля-наші i-виноградники-наші y-інших
[H0312](#) [H3754](#) [H3027](#) [H0410](#) [H0369](#) [H3533](#)

А наше ж тіло таке, як тіло наших братів, наші сини — як їхні сини. А ось ми тїснено наших синів та наших дочок за рабів, і є з наших дочок утіскувані. Ми не в силі робити, а поля наші та виноградники наші належать іншим“.

וַיַּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 6
 ці слова і крик-їхній — почув-я коли дуже я I-розгнівався
[H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H2201](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3966](#) [H2734](#)

I сильно запалав у мені гнів, коли я почув їхній крик та ці слова!

וַיִּמְלֵךְ לְבַיְתִי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת־הַחַרְיִים וְאֵת־הַסְּנָנִים
 начальниками і-з знатними з і-я-сварився в-мені серце-моє I-порадилось 7
[H5461](#) [H0854](#) [H2715](#) [H0854](#) [H7378](#)

וְאָמַרְהָ לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם [[נְשִׂים וְנָשִׂים]] וְאָתָּן
 і-скликав стягуєте ви з-брата-свого кожен лихварство їм і-сказав-я 8
[H5414](#) [H5383](#) [H0251](#) [H0376](#) [H4855](#) [H0559](#)

עֲלֵיהֶם קְהֵלָה גְדוֹלָה:
 збори великі проти-них
[H6952](#)

А моє серце дало мені раду, і я сперечався з шляхетними та з заступниками та й сказав їм: „Ви заставою тіснете один одного!“ I скликав я на них великі збори.

וְאָמַרְהָ לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֶחָיוּתֵנוּ הַיְהוּדִים הַנְּמֻכָּרִים לְגוֹיִם
 і-сказав-я ми викупили — братів-наших юдеїв проданих народам 8
[H0559](#) [H0587](#) [H7069](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3064](#) [H4376](#)

כְּדֵי נָסוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֶחֱיֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־
 наскільки могли-ми а-також ви продаватимете — братів-ваших і-будуть-продані 9
[H1767](#) [H1571](#) [H4376](#) [H0853](#) [H0251](#) [H4376](#)

לָנוּ וַיַּחְרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דְבָר: ס
 і-замовкли-вони нам і-не знайшли відповіді —
[H3808](#) [H4672](#) [H1697](#)

I сказав я до них: „Ми викуповуємо своїх братів юдеїв, проданих поганам, за нашою спротою, а ви будете продавати своїх братів, і вони продаються нам?“ I мовчали вони, і не знаходили слова...

[וַיֹּאמֶר] (וְאָמַרְהָ) לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בִּירְאָת
 — і-я-сказав не добра справа яку ви чините в-страху хіба-не 9
[H0559](#) [H3808](#) [H1697](#) [H3374](#) [H3808](#)

אֱלֹהֵינוּ תֵלְכוּ מִחֶרֶף הַגּוֹיִם אֹיְבֵינוּ:
 Бога-нашого ходитимете від-ганьби народів ворогів-наших
[H0430](#) [H3212](#) [H2781](#) [H0341](#)

I сказав я: „Не добра це річ, що ви робите! Чи ж не в бязні нашого Бога ви маєте ходити, через ганьбу від тих поганів, наших ворогів?“

וְגַם־אֲנִי אֶתִּי וַיְנַעְרִי נִשִּׂים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נִעְזְבָה־
 I-також я брати-мої і-слуги-мої позичаємо срібло і-зерно залишимо 10
[H1571](#) [H0589](#) [H0251](#) [H5288](#) [H5383](#) [H3701](#) [H1715](#)

נָא אֶת־הַמִּשָּׂא תְּזֶה:
 будь-ласка — лихварство це
[H4994](#) [H0853](#) [H4855](#) [H2088](#)

Також і я, брати мої та юнакі мої були позикодавцями срібла та збіжжя. Опустімо ж ми оцей борг!

מֵהֶם	וַיִּקְחוּ	הָעָם	עַל-	הַכְּבִידוֹ	לְפָנַי	אֲשֶׁר-	הַרְאֵשְׁנִים	וַתַּפְחוֹת	
від-них	i-брали	народ	—	обтяжували	переді-мною	які	попередні	A-намісники	
H1992	H3947			H3513	H6440		H7223	H6346	
עַל-	שָׁלְטוּ	נַעֲרֵיהֶם	גַּם	אַרְבָּעִים	שֶׁקְלִים	כֶּסֶף-	אֲחֵר	וַיִּין	בֶּלֶחֶם
над	панували	слуги-їхні	навіть	сорок	шеклів	срібла	крім	i-вином	хлібом
	H7980	H5288	H1571	H0705	H8255	H3701		H3196	H3899
			אֱלֹהִים:	יִרְאֵת	מִפְּנֵי	כֵּן	עָשִׂיתִי	לֹא-	וְאָנִי
			Божий	страх	через	так	чинив	не	a-я
			H0430	H3374	H6440			H3808	H0589

A namіsники попередні, що були передо мною, чинили тяжкє над народом, i брали від них хлібом та вином одного дня сорок шеклів срібла; також їхні слуги панували над народом. A я не робив так через страх Божий.

נַעֲרֵי	וְכָל-	קָנִינוּ	לֹא	וּשְׂדֵה	הַחֲזִיקְתִּי	הַזֹּאת	הַחֹמָה	בְּמִלְאֶת	וְגַם
слуги-мої	i-всі	купували-ми	не	i-поля	я-трудився	цього	муру	v-роботі	i-також
H5288	H3605	H7069	H3808		H2388	H2063	H2346	H4399	H1571
						הַמְּלָאכָה:	עַל-	שָׁם	קְבוּצִים
						роботу	на	там	зібрані
						H4399		H8033	H6908

A також у праці того муру я підтримував, i поля не купували ми, а всі мої слуги були зібрані там над працею.

מִן-	אֵלֵינוּ	וַתְּבָאִים	אִישׁ	וַחֲמִשִּׁים	מֵאָה	וַתְּסַנְּנִים	וַתִּיהְוּדִים	
від	до-нас	i-ti-що-приходили	чоловік	p'ятдесят	сто	i-начальники	i-юдеї	
	H0413	H0935	H0376	H2572	H3967	H5461	H3064	
			שְׁלֹחְנֵי:	עַל-	סְבִיבְתֵינוּ	אֲשֶׁר-	הַגּוֹיִם	
			столом-моїм	за	навколо-нас	що	народів	
			H7979		H5439			

A за столом моїм були юдеї та заступники, — сто й п'ятдесят чоловіка, та й ті, хто прихóдив до нас із народів, що навколо нас.

וַצִּפְרִים	בְּרִרוֹת	שֵׁשׁ-	צֹאן	אֶחָד	שׁוֹר	אֶחָד	לְיוֹם	נַעֲשָׂה	הָיָה	וְאֲשֶׁר
i-птиці	відбірних	шість	овець	один	бик	один	на-день	готоване	було	i-те-що
H6833	H1305	H8337	H6629	H0259	H7794	H0259	H3117		H1961	
זֶה	וְעַם-	לְהַרְבֶּה	וַיִּין	בְּכָל-	יָמִים	עֶשְׂרֵת	וַיִּין	לִי	נַעֲשׂוּ-	
цьому	i-при	вдосталь	вина	всілякого	днів	десять	i-раз-на	для-мене	готувалися	
H2088			H3196	H3605	H3117	H6235	H0996			
	הַזֶּה:	הָעָם	עַל-	הָעֲבָרָה	כְּבָרָה	כִּי-	בְקִשְׁתִּי	לֹא	הַפְּחָה	לֶחֶם
	цей	народ	на	робота	важка-була	бо	вимагав-я	не	намісника	хліб
	H2088			H5656	H3513		H1245	H3808	H6346	H3899

A що готóвилося на один день, було: віл один, худоби дрібної — шестеро ви́браних, i птиця готувáлася в мене, а за десять день вихóдило багато всякого вина. A при тóму я не жадав намісничого хліба, бо та робота направи мурів була тяжкá на тому народі.

פ	הַזֶּה:	הָעָם	עַל-	עָשִׂיתִי	אֲשֶׁר-	כָּל	לְטוֹבָה	אֱלֹהֵי	לִי	זְכָרָה-
—	цього	народу	для	я-зробив	що	все	на-добро	Боже-мій	мені	Згадай
	H2088					H3605		H0430		H2142

Запам'ятай же мені, Боже мій, на добре все те, щó я робив для цього народу!